

# ТРАКТАТ И. ЛЯУСА «ДЕНЬГИ И КУПЕЧЕСТВО»: ИСТОРИЯ РУССКОГО ПЕРЕВОДА 1720 г. И ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СПИСКОВ

**Т.Д. Коркина**

Институт лингвистических исследований РАН,  
Санкт-Петербург  
TDK2006@bk.ru

## **1. Вступление**

В Петровскую эпоху идея активного усвоения европейских культурных ценностей была возведена в ранг национальной. Ознакомление России с европейскими науками происходило в том числе через посредство русских, учившихся за границей и в большом количестве переводивших на русский язык научные работы. Среди первостепенных и самых востребованных в то время отраслей знаний — математика, военное и морское дело, законодательство, медицина [Пекарский 1862: 5; Смирнов 1910: 3; Николаев 1996: 15–16]; появляются переводы произведений «особого жанра наставлений и руководств для правителя с обоснованием идей просвещенного абсолютизма» [Николаев 1996: 17].

В русской лингвистической литературе, посвященной тематическим группам новых заимствований Петровского времени, подробному рассмотрению к настоящему времени были подвергнуты морская лексика (кораблестроение и кораблевождение), военный словарь, административная, дипломатическая лексика и словарь международного права, терминология математики и естественных наук, фортификации, медицины, музыки и театра и т. п. (см. лит. в [Биржакова и др. 1972: 17], а также более поздние работы [Сиверина 1972; Алексеев 1974; Бабаева 1990; Бабаева, Запольская 1993; Мольков 2018, 2019; Коркина 2019: 66–71] и др.).

Финансовая сфера обычно не выделяется при тематической классификации новых заимствований [Смирнов 1910: 6–11] или представлена в ограниченном объеме [Биржакова и др. 1972: 140–143]. Это связано со сравнительно небольшим количеством

переводных сочинений по финансовому делу, выполненных в начале XVIII в.

В этих условиях перевод трактата «Деньги и купечество» Дж. Ло представляет особый интерес. Автор перевода — князь Иван Андреевич Щербатов (1696–1767) — оказался в числе тех людей, которые по инициативе Петра I были посланы за границу для обучения языкам и разным наукам. В 1719 г. князь отправился в Англию, жил в Лондоне на собственные средства около трех лет. За это время он «овладел латынью, английским и французскими языками, а также изучил арифметику, геометрию, тригонометрию, астрономию и навигацию» [Троицкий 1970: 94].

Во время пребывания за границей внимание князя Щербатова привлекла так называемая «система Ло» (фр. *système de Law*). Эта финансовая система была выстроена во Франции в 1716–1720-х гг. шотландским экономистом и основателем в Париже частного *Banque Générale* Джоном Ло (1671–1729). Ее развал, ввергший страну в финансовый кризис, вызвал мировой резонанс и имел большое влияние на развитие в дальнейшем экономической мысли в Европе и России. В России деятельность Дж. Ло также вызвала интерес у современников, а князь И.А. Щербатов стал одним из активных проводников идей Джона Ло в России. Он перевел на русский язык трактат Ло и составил проект о заведении банков и выпуске бумажных денег для распространения коммерции в России [Троицкий 1970: 94].

В научной литературе содержится ряд противоречивых суждений об обстоятельствах перевода и рукописной традиции этого текста. Противоречивость описания во многом связана с тем, что исследователи в разное время пользовались разными списками перевода.

## **2. История изучения списков и проблема определения источника перевода**

Текст русского перевода сочинения Дж. Ло, выполненного в первой трети XVIII в. И.А. Щербатовым, под заглавием «Деньги и купечество. Разсуждено с предлогами к присовокуплению в народ денег чрез господина Ивана Ляуса<sup>1</sup>, ныне управителя королевского

---

<sup>1</sup> Интересен перевод И. А. Щербатовым фамилии автора на итальянский (?) манер, несмотря на то что на титульных листах английского издания и его французского перевода имя указано как J. Law: «His surname had many natural

банку в Париже» не был опубликован, сохранился в трех списках из собраний БАН (два списка — черновой автограф и белой экземпляр) и РНБ (черновой автограф). Лексический материал одного из списков выборочно учтен в КС XVIII и вошел в изданные выпуски СРЯ XVIII. Но как лингвистический источник данный перевод не подвергался отдельному научному освещению и текстологическому описанию, в связи с чем в отношении его текстологии и языка существует ряд нерешенных вопросов.

Два списка русской версии трактата «Деньги и купечество» впервые рассматривает П.П. Пекарский и публикует из этой рукописи посвящение царю и предисловие. Приведенные Пекарским данные об этих списках совпадают с описанием рукописей, которые сейчас хранятся в НИОР БАН — черновой автограф И.А. Щербатова П I Б № 91 (Петр. гал. 20) и белой экземпляры П I Б № 92 (Петр. гал. 21) [Лебедева (сост.) 2003: 207–208]. После Пекарского к материалу этого перевода обращались только как к историческому источнику.

Через 100 с лишним лет С.М. Троицкий предпринимает попытку «рассмотреть вопрос об отношении в России к “системе” Джона Ло с привлечением новых документов Москвы и Ленинграда» и дополнить данные Пекарского, поскольку ему «не были известны некоторые документы, в особенности “Мнение” князя И.А. Щербатова о заведении банков и бумажных денег и развитии коммерции в России, написанное под влиянием идей Ло, и донесения русского посла в Париже барона Шлейница Петру I о финансовых реформах Джона Ло» [Троицкий 1970: 91]. В приложении к статье исследователь публикует «Проект» князя Щербатова.

С.М. Троицкий вместо двух списков, о которых пишет Пекарский, упоминает об одном — хранящемся и сегодня в ОР РНБ (Ф. 885 Эрмитажное собрание, № 120), как о единственном [Троицкий 1970: 96]. На титульном листе после названия помещена надпись: «Перевод с английского на российский язык учинен чрез князь Ивана Щербатова в 1720-м годе и поправлен им же в 1724-м

---

variants: Lawe, Laws and Lawes in England, Las, Lass and Lavv in France, Laur in the United Provinces, Lau and Laus in Italy (выделено нами – Т. К.), Lauu and Labuu in Spain» ('Его фамилия имела много вариантов: Lawe, Laws и Lawes в Англии, Las, Lass и Lavv во Франции, Laur в Объединенных провинциях, Lau и Laus в Италии, Lauu и Labuu в Испании') [Buchan 2018: 41].

году». Неточно указано Троицким количество страниц в рукописи — в каталоге Эрмитажного собрания говорится о 116 листах [Опись фонда 1965: 49].

Ошибочные ссылки на отдельные списки перевода встречаются и в новейшей литературе. В частности, Д.Н. Копелев, говоря о «подносном варианте» этого перевода, указывает список РНБ [Копелев 2016: 223; Копелев 2017: 452].

Таким образом, все три сохранившихся списка интересующего нас перевода до сих пор в рамках единого исследования не использовались. На наш взгляд, рассмотрение трех списков в совокупности позволяет восстановить историю работы И.А. Щербатова над переводом.

Кроме того, в научной литературе имеются противоречивые сведения и об источнике перевода. П.П. Пекарский указывает на французский источник — “*Considérations sur le numéraire et le commerce par J. Law*” [Пекарский 1862: 243]. Е.И. Боброва также указывает в качестве источника французскую версию сочинения, но с другим названием — “*Considérations sur le commerce et sur l'argent. Trad. de l'anglais. La Haye, 1720*” [Боброва (сост.) 1978: 133]. Троицкий, ссылаясь на титульный лист рукописи, пишет, что перевод сделан с английского языка: «Считая крайне важным познакомить русских читателей с взглядами Ло, Щербатов в конце 1719 – начале 1720 г. перевел с английского языка на русский трактат Ло» [Троицкий 1970: 96].

В настоящем исследовании мы попробуем сравнить как три списка между собой, так и эти списки с английским оригиналом (по переизданию 1750 г. [Law 1750]) и французской версией 1720 г.

Сочинение Дж. Ло «*Money and Trade Considered, with a Proposal for supplying the Nation with Money*», посвященное денежному реформированию, написано на английском языке, впервые опубликовано в 1705 г. в Эдинбурге [Law 1750 (Титул)] и в том же году представлено к рассмотрению в шотландский парламент. Позже проект был переведен на французский язык и опубликован в 1720 г. [Law 1720], английская версия переиздана в 1750 г. в Глазго [Law 1750]. Издания [Law 1720] и [Law 1750] мы и будем использовать для сравнения с русским переводом.

### 3. Сопоставительный анализ структуры и названий глав русского списка перевода трактата Дж. Ло с английским оригиналом и его французским переводом

Итак, на момент создания И.А. Щербатовым русского перевода существовало два варианта текста сочинения Ло — оригинальное английское издание (1705) и французский перевод (1720). Согласно документам, на которые ссылается С.М. Троицкий, Петр I получил перевод сочинения Ло и проект Щербатова в сентябре или начале октября 1720 г. [Троицкий 1970: 100, 110]. Ввиду этого, наиболее вероятным нам представляется, что перевод был сделан с английского оригинала, поскольку был завершен к концу февраля 1720 г., но не исключено, что Щербатов имел перед собой также французский перевод. Кроме того, на титуле списка, хранящегося в РНБ, указано, что Щербатов вновь обращался к тексту перевода в 1724 г. — текст был «поправлень и<sup>м</sup> же въ 1724<sup>м</sup> году».

Структура списков БАН идентична: 1) посвящение царю, 2) предисловие «Книжник ко читателю» и 3) текст перевода. Структура списка РНБ отличается: 1) посвящение царю, 2) предисловие, 3) **реестр глав**, 4) текст перевода; 5) **дополнительный текст**.

Наличие предисловия во всех списках русского перевода и реестра глав только в списке РНБ говорит о том, что Щербатов пользовался французским переводом, поскольку только во французском издании есть предисловие и предшествующий тексту реестр. Наличие в этом предисловии упоминания о смерти Людовика XIV, случившейся в 1715 г., говорит о том, что оно могло быть добавлено не ранее этого года, а следовательно текст предисловия мог быть переведен Щербатовым только из французского издания. В связи с этим возникает вопрос, насколько активно пользовался И.А. Щербатов французским изданием при работе над основным текстом: ограничивалась ли работа заимствованием предисловия и реестра или переводчик пользовался также основным текстом французской версии при создании перевода.

Чтобы ответить на этот вопрос, в данной статье представим показательный результат сравнения названий глав в списках русского перевода с названиями глав в двух иностранных изданиях. По нашим наблюдениям, формулировка названий глав в реестре и в

тексте трактата по списку РНБ совпадает. Для удобства сравнения приведем названия глав в таблице, где полужирным выделены текстовые соответствия, а курсивом — противопоставленные им чтения.

Таблица 1. Сравнение названий глав русского списка перевода трактата Дж. Ло с английским оригиналом и его французским переводом

РНБ, Эрм. 120	Французское издание [Law 1720]	Английское издание [Law 1750]
Глава .1. Какъ товары ценя <sup>т</sup> ся. О о <sup>б</sup> менѣ оны <sup>х</sup> . О сере <sup>б</sup> рѣ. И о ценѣ его какъ мета <sup>л</sup> , о приго <sup>л</sup> ности оно <sup>г</sup> о для д <sup>н</sup> га <sup>х</sup> , и о прибавошн <sup>о</sup> ценѣ кото <sup>р</sup> ую принимае <sup>т</sup> чре <sup>з</sup> упо <sup>т</sup> ребление в д <sup>н</sup> га <sup>х</sup> .	Chap. I. Comment les biens sont évalués du Troc: de l'argent & de la valeur entant que métal, ses qualitez pour le monnoyage: Du prix que lui a donné son monnoyage. Pag. 2	Chap. I. How goods are valued. of barter. of silver; its value as a metal; its qualities fitting it for <b>money</b> ; and of the <b>additional value</b> it received from being used as <b>money</b> [p. 4]
Глава .2. О купечествѣ; и ско <sup>л</sup> много купечество на д <sup>н</sup> га <sup>х</sup> со <sup>с</sup> тои <sup>т</sup> : что при <sup>м</sup> ножение народа состои <sup>т</sup> на купечествѣ. о менѣ.	Chap. II. Du Commerce. Jusqu'ou il dépend de l'argent. Que l'augmentation des Peuples dépend de l'argent. De l'échange. 15	Chap. II. Of Trade, and how far it depends on money. that the increase of the people depends on Trade. of exchange [p. 19].
Глава .3. О ра <sup>з</sup> ны <sup>х</sup> спосо <sup>б</sup> а <sup>х</sup> которые упо <sup>т</sup> реблены бывали для сохранения и прибавки д <sup>н</sup> га <sup>х</sup> : и о банка <sup>х</sup> .	Chap. III. Des expédiens dont on s'est servi pour conserver l'argent dans le país, & pour en augmenter la quantité. 55	Chap. III. Of the <b>different measures</b> which have been used to preserve and increase money. <b>and of banks</b> [p. 63].
Глава .4. Ра <sup>з</sup> ные мѣры ннѣ предложены ра <sup>з</sup> суждены. ꙗkw повышенье, или	Chap. IV. Examen des divers projets, que l'on propose au Parlement. Comme	Chap. IV. The several <b>measures</b> now proposed, considered. as, raising or allaying the money. coyning

<p>примесь днгъ. Передѣлка посуды в днги. Устано<sup>в</sup>ление баянса в то<sup>р</sup>гу: или приво<sup>ж</sup>дение банка въ пре<sup>ж</sup>нюю степень.</p>	<p>de hausser les espèces &amp; de les allier, de monnoyer la Vaisselle; de régler la balance du commerce, &amp; de rétablir la Banque. 70</p>	<p>the plate. regulating the ballance of trade. or, re-establishing the bank [p. 78].</p>
<p>Глава .5. Всѣ <b>способы</b> пре<sup>д</sup>ложе<sup>н</sup>ные для примножения <b>сере<sup>б</sup>реных<sup>х</sup> днгов</b> или Ѹстано<sup>в</sup>ления кредиту, обѣщая плате<sup>ж</sup> днгами, суть в суде. Сере<sup>б</sup>ренные днги много упали проти<sup>в</sup> пре<sup>ж</sup>не<sup>н</sup>ныя цены какову имѣли. Зе<sup>м</sup>ля есть велича<sup>н</sup>ше<sup>н</sup>ныя цены. Сере<sup>б</sup>ро може<sup>т</sup> потеря<sup>т</sup> прибавошную цену которую имѣет от Ѹживания в днга<sup>х</sup>.</p>	<p>Chap. V. Que tous les <i>Projets</i> qu'on a fait jusqu'ici, pour l'augmentation des <i>espèces</i>, ou pour l'établissement du credit, &amp;c. ensorte qu'on promette de payer en espèces, sont tous inefficaces. Que l'argent est beaucoup tombé de sa premiere valeur. Que les <i>bien-fonds</i> ont augmenté de prix. Que l'argent peut perdre le haut prix que lui a donné son monnoyage. 99</p>	<p>Chap. V. That any <b>measures</b> proposed for increasing the <b>silver</b> <b>money</b> or establishing a credit promising a payment of silver money are ineffectual. that silver money has fallen much from the value it had. that <b>land</b> is of greater value. that silver may lose the additional value it received from being used as money [p. 110].</p>
<p>Глава .6. <b>Разсуждения</b> о <b>предлогѣ</b> каковъ пода<sup>н</sup> парламенту чре<sup>з</sup> до<sup>х</sup>тура Н. С.</p>	<p>Chap. VI. <b>Examen du projet</b> présenté au Parlement par le Docteur H. C. 126</p>	<p>Chap. VI. The <i>proposal</i> given in to Parliament by Dr. H. C. examined [p. 147].</p>
<p>Глава .7. Предлогъ с разсуждениями оного.</p>	<p>Chap. VII. <i>Mon projet &amp; ses</i> <i>raisons.</i> 135</p>	<p>Chap. VII. The proposal with reasons for it [p. 158].</p>
<p>Глава .8. О худы<sup>х</sup> состоянияхъ <b>се<sup>н</sup> земли, х</b> <b>которымъ</b></p>	<p>Chap. VIII. Du triste état de <i>l'Écosse</i>, malgré ses avantages naturels.</p>	<p>Chap. VIII. The low condition <b>this</b> <b>country is reduced</b> <b>to</b>, notwithstanding its</p>

<p>приведена, хотя натура<sup>л</sup>ные приго<sup>л</sup>но<sup>т</sup>и імѣ<sup>т</sup>.</p>		<p>natural advantages [p. 207].</p>
--	--	-------------------------------------

Сравнение названий глав показало, что в списке РНБ по образцу французской версии трактата есть реестр, однако составлен он из названий глав, переведенных с английского оригинала.

Подтверждением этого являются разночтения разного типа, противопоставляющие французский текст английскому и русскому. Можно выделить следующие группы разночтений:

1. Текстологические. Например, текст, отсутствующий во французской версии: *and of banks – и о банка<sup>х</sup>* (гл. 3), *is reduced to – х которым приведена* (гл. 8), или наоборот присутствующий только во французской версии: местоимение *mon* ‘мой’ (гл. 7). Интересно разночтение в названии четвертой главы, которое говорит о том, что французский текст, создававшийся через 15 лет после выхода первого издания оригинала, редактировался: *Examen des divers projets, que l'on propose au Parlement* ‘рассмотрение различных проектов, предлагаемых парламенту’ — *The several measures now proposed, considered* ‘несколько мер, предложенных в настоящее время, рассмотрены’ (гл. 4). По-видимому, из текста при переводе на французский устранялись реалии 1705 года, уже неактуальные для ситуации в 1720 году.

2. Лексические. Отмечены разночтения, при которых слово в русском переводе является точным соответствием английской лексемы, в то время как во французской версии использовано отличное по семантике слово: *денги – money* ‘деньги’ – *монтояге* ‘монетное дело’ [ФРЛ<sup>1</sup> II: 122] (гл. 1), *прибавошная цена – additional value* ‘дополнительная ценность’ – *prix* ‘цена’ (гл. 1), *мѣры – measures* ‘меры’ – *projets* ‘намерения, предприятия, замыслы, проекты’ [ФРЛ<sup>1</sup> II: 335] (гл. 4), *способы – measures* ‘меры, способы’ – *projets* (гл. 5), *серебряные денги – silver money* ‘серебряные деньги’ – *espèces* ‘монеты’ [ФРЛ<sup>1</sup> I: 437] (гл. 5), *земля – land* ‘земля’ – *bien-fonds* “Il se dit Des biens immeubles, comme les terres, les maisons; et on ne l'emploie guère qu'au pluriel” (‘обозначает недвижимое имущество, такое как земля, постройки; и используется только во множественном числе’) [Dictionnaire 1: 186] (гл. 5), *земля – this country* ‘эта страна’ – *l'Écosse* ‘Шотландия’ (гл. 8).

3. Грамматические. К таким разночтениям относятся случаи, когда в русском и английском текстах используется



причастие, а во французском — придаточное предложение: *предложенные – proposed* ‘предложенные’ – *qu'on a fait jusqu'ici* ‘которые были предложены’ (гл. 5). Кроме того, субстантивы в русском переводе систематически соответствуют английским отглагольным существительным на *-ing*: *fitting – пригодность*, *raising – повышение*, *soaping – переделка*, *regulating – установление*, *re-establishing – привожение в прежнюю степень* и др., во французском тексте представлены инфинитивы.

Большой интерес представляет название шестой главы, т. к. здесь мы встретили единственный случай, когда русский перевод все же больше соответствует формулировке во французской версии, чем английскому оригиналу: *Разсуждения о предлоге – Examen du projet* ‘рассмотрение проекта’ – *The proposal* ‘предложение’ (гл. 6). Это говорит о том, что на завершающем этапе работы с переводом И.А. Щербатов сверял текст и вносил минимальную правку в соответствии с французским изданием.

#### 4. Сопоставительный анализ названий глав в русских списках перевода трактата Дж. Ло

При сравнении названий глав в списках русского перевода обнаруживаются незначительные разночтения между версиями БАН и РНБ (названия 7 и 8 глав совпадают), также говорящие о минимальной правке на лексическом уровне (названия глав в обоих списках БАН текстуально полностью совпадают).

Таблица 2. Разночтения в названии глав в списке РНБ и белой копии БАН

РНБ, Эрм. 120	БАН, П I Б № 92
Глава .2. О купечествѣ; и ско <sup>л</sup> много купечество на днгах со <sup>с</sup> той <sup>т</sup> : что при <sup>м</sup> ножение народа состои <sup>т</sup> на купечествѣ. <b>о менѣ.</b>	Глава .2.  <...> <b>в обменѣ.</b>
Глава .4. Раз <sup>н</sup> ые мѣры ннѣ пре <sup>д</sup> ложенные ра <sup>з</sup> су <sup>ж</sup> дены. <b>Ѳкв повышение</b> , или примесь дннгъ. Передѣ <sup>л</sup> ка посуды в днги. Устано <sup>в</sup> ление <b>бальянса</b> в то <sup>р</sup> гу:	Глава .4. <...> <b>яко по<sup>д</sup>емь</b> <...> установление <b>равновѣсія</b> в торгу. <...>

или приво <sup>ж</sup> дение банка въ пре <sup>ж</sup> нюю степень.	
Глава .5. Всѣ спосо <sup>б</sup> ы пре <sup>д</sup> ложе <sup>н</sup> ные для примножения сере <sup>б</sup> рены <sup>х</sup> дѣн <sup>г</sup> ъ или ѿстано <sup>в</sup> ления кредиту, общая плате <sup>ж</sup> дѣн <sup>г</sup> ми, суть в суе. Сере <sup>б</sup> ренные дѣн <sup>г</sup> и много упали проти <sup>в</sup> пре <sup>ж</sup> не <sup>и</sup> цены какову имѣли. Зе <sup>м</sup> ля есть велича <sup>и</sup> ше <sup>и</sup> цены. Сере <sup>б</sup> ро може <sup>т</sup> потеря <sup>т</sup> прибавошную цену которую имѣет от иживания в дѣн <sup>г</sup> а <sup>х</sup> .	Глава .5. всѣ мѣры;  <...> установленія кредиту обеща <sup>я</sup> платеж <b>серебряными</b> дѣн <sup>г</sup> ми сѣ <sup>т</sup> ь <b>бес</b> плодны; <...>  <...> цену которую <b>принял</b> <...>.
Глава .6. Ра <sup>з</sup> су <sup>ж</sup> дения о пре <sup>д</sup> логѣ каковъ пода <sup>н</sup> парламенту чре <sup>з</sup> до <sup>к</sup> тура Н. С.	Глава .6.  <...> <b>доктора Г.Ц.</b>

Обращает на себя внимание, что некоторые из исправленных И.А. Щербатовым слов можно отнести к финансовой терминологии: *мѣна* – обмен, *повышение* – подъем, *балаис* – равновѣсiе. Это говорит о том, что Щербатов целенаправленно работал над языком своего перевода, уточняя и улучшая словоупотребление. Можно предположить, что списки БАН содержат более позднюю редакцию перевода, т. е. правка вносилась до отправки текста в Россию для Петра I. Об этом позволяет судить одно из разночтений из Таблицы 2 — правка латинских инициалов «доктора» Н. С. на кириллические Г. Ц. (обратная правка — кириллических букв на латинские — для русского текста маловероятна).

Выборочно просмотренный нами текст списков русского перевода, позволяет сделать предварительный вывод о том, что лексическая правка вносилась И.А. Щербатовым последовательно и системно по всему тексту.

О системном характере позволяет говорить тот факт, что разночтения между версиями РНБ и БАН наблюдаются и в основном тексте глав, при этом замене может подвергаться та же лексика, что и отмеченная выше, а также однокоренные слова. Аналогичным образом уточнялось и словоупотребление в тексте оригинальных примечаний И.А. Щербатова к тексту Дж. Ло.

Таблица 3. Разночтения в основном тексте в списке РНБ и беловом списке БАН

РНБ, Эрм. 120	БАН, П I Б № 92
<p>Способы которые приняты бывали для сохранения и приба<sup>в</sup>ки дн<sup>г</sup>, были в н<sup>ь</sup>которы<sup>х</sup> земля<sup>х</sup> проти<sup>в</sup>ные т<sup>ь</sup><sup>м</sup> какие упо<sup>т</sup>реблены бывали въ други<sup>х</sup> .. Н<sup>ь</sup>которые земли <b>повысили</b> днги въ <b>іменованіи</b> когда другіе то <b>пони́зили</b>; н<sup>ь</sup>которые см<sup>ь</sup>шали и<sup>х</sup> когда другіе кто см<sup>ь</sup>ша<sup>л</sup> и<sup>х</sup> поправили оные (с. 57).</p>	<p>Способы которые приняты бывали для сохранения и приба<sup>в</sup>ки дн<sup>г</sup>, были в н<sup>ь</sup>которы<sup>хъ</sup> земляхъ проти<sup>в</sup>ные темъ какіе употреблены бывали въ други<sup>хъ</sup> .. Н<sup>ь</sup>которые земли <b>по<sup>т</sup>няли</b> днги в <b>названіи</b> когда другіе то <b>убавіли</b>; н<sup>ь</sup>которые см<sup>ь</sup>шали іхъ, когда другіе кто см<sup>ь</sup>шали ихъ поправили оные (с. 67).</p>
<p>&lt;примечание на полях&gt; Ажио слово упо<sup>т</sup>ребляемо в <b>менѣ</b> і в ба<sup>н</sup>кѣ, оное говори<sup>т</sup>ся о перехо<sup>л</sup>е которо<sup>и</sup> бере<sup>т</sup>ся или плати<sup>т</sup>ся у н<sup>ь</sup>которого чи<sup>с</sup>ла для награды въ потерѣ которая <sup>б</sup> мо<sup>г</sup>ла та<sup>м</sup> учини<sup>т</sup>ся (с. 59)</p>	<p>&lt;примечание на полях&gt; Ажио слово упо<sup>т</sup>ребляемо въ <b>о<sup>б</sup>менѣ</b> і в банкѣ: оное говори<sup>т</sup>ся о перехо<sup>л</sup>е которо<sup>и</sup> бере<sup>т</sup>ся или плати<sup>т</sup>ся у н<sup>ь</sup>которо<sup>г</sup> чи<sup>с</sup>ла для награды въ потерѣ которая <sup>б</sup> мо<sup>г</sup>ла та<sup>м</sup> учини<sup>т</sup>ся (с. 70).</p>

## 5. Выводы

В результате проделанной работы по сопоставлению разных версий текста трактата Дж. Ло мы можем реконструировать историю работы И.А. Щербатова над русским переводом. Изначально он работал с первым изданием трактата на английском языке, изданном в 1705 г., а на завершающих стадиях работы до отправки в марте 1720 г. имел возможность использовать французский перевод. Именно из французской версии переводчик мог взять предисловие и по ее образцу предпослать основному тексту реестр глав. Еще до отправки белового экземпляра царю, И.А. Щербатов правит основной текст своего перевода, улучшая его язык и уточняя некоторые термины. На данном этапе работы мы не можем с уверенностью сказать, чем переводчик руководствовался при редактировании — собственным языковым чутьем, текстом

иностранных версий трактата или всем перечисленным в определенном соотношении. Этот вопрос представляется нам задачей дальнейшего исследования, основанного на полных данных о разночтениях в двух обнаруженных нами редакциях русского перевода. Кроме того, нерешенным остается вопрос о нескольких стадиях правки, о наличии которых говорит указание самого переводчика, сохранившееся на титульном листе экземпляра РНБ.

### **Список условных сокращений**

БАН — Библиотека российской Академии Наук, Санкт-Петербург; НИОР БАН — Научно-Исследовательский Отдел Рукописей Библиотеки российской Академии Наук; РНБ — Российская Национальная Библиотека, Санкт-Петербург; ОР РНБ — Отдел Рукописей Российской Национальной Библиотеки; СРЯ XVIII — «Словарь русского языка XVIII века»; КС XVIII — Картотека «Словаря русского языка XVIII века».

### **Литература**

- Алексеев 1974 — А.А. Алексеев. Из истории общественно-политической лексики Петровской эпохи// XVIII век. Л., 1974. Сб. 9. С. 313–318.
- Бабаева 1990 — Е.Э. Бабаева. Русский учебник грамматики начала XVIII в. и его исторические корни // Проблемы школьного учебника. Вып. 19. История школьных учебных книг. М., 1990. С. 155–174.
- Бабаева, Запольская 1993 — Е.Э. Бабаева, Н.Н. Запольская. Языковой континуум Петровской эпохи: обзор грамматических трактатов первой четверти XVIII в. // Исследования по славянскому историческому языкознанию. М., 1993. С. 188–205.
- Биржакова и др. 1972 — Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л., 1972.
- Боброва (сост.) 1978 — Е.И. Боброва (сост.). Библиотека Петра I. Указатель-справочник. Л.: БАН СССР, 1978.
- Копелев 2016 — Д.Н. Копелев. Имперская модель князя И.А. Щербатова и ее реализация в 1720–1725 гг. // Ломоносовские чтения в Кунсткамере. К 270-летию издания первого «Атласа Российского» (1745) и 250-летию со дня смерти М.В. Ломоносова (1765). Сер. «Ломоносовские чтения

- в Кунсткамере». СПб.: Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 2016. С. 221–238.
- Копелев 2017 — Д.Н. Копелев. Джон Ло, французские колониальные проекты эпохи регентства и Петр Великий // Природное и культурное наследие: междисциплинарные исследования, сохранение и развитие. Коллективная монография по материалам VI Международной научно-практической конференции (25–26 октября 2017 г.) / Отв. ред. В.П. Соломин, Н.О. Верещагина, А.Н. Паранина. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2017. С. 441–456.
- Коркина 2019 — Т.Д. Коркина. Формирование административной лексики в русском языке XVIII века: *председатель, президент, презес* // Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 2. СПб.: ИЛИ РАН, 2019. С. 64–78.
- Лебедева (автор-сост.) 2003 — И.Н. Лебедева (автор-сост.). Библиотека Петра I. Описание рукописных книг. СПб.: БАН, 2003.
- Мольков 2018 — Г.А. Мольков. Терминология трактатов А. П. Ганнибала «Геометрия практика» и «Фортификация» 1725–1726 гг. // Терминология и знание. Материалы VI Международного симпозиума (Москва, 8–10 июня 2018 г.). М., 2018. С. 179–188.
- Мольков 2019 — Г.А. Мольков. Заимствования в трактатах А. П. Ганнибала по геометрии и фортификации (1725–1726 гг.): К истории неизменяемых прилагательных в русском языке // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 22. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии» (27–29 мая 2019 г.). М., 2019. С. 536–546.
- Николаев 1996 — С.И. Николаев. Литературная культура Петровской эпохи. СПб.: «Дмитрий Буланин», 1996.
- Пекарский 1862 — П. П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. I. Введение в историю просвещения в России XVIII столетия. СПб.: Издание товарищества «Общественная польза», 1862.
- Сиверина 1972 — Е.Г. Сиверина. К истории административно-политической лексики, заимствованной из немецкого языка в Петровскую эпоху // Вопросы теории, истории и методики

- преподавания русского языка. Научные труды. Т. 103. Куйбышев, 1972. С. 204–211.
- Смирнов 1910 — Н.А. Смирнов. Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху. (Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук, т. 88, № 2). СПб.: Типография Императорской академии наук, 1910.
- Троицкий 1970 — С.М. Троицкий. «Система» Джона Ло и ее русские последователи // Франко-русские экономические связи. М.; Париж. 1970. С. 90–138.
- Buchan 2018 — J. Buchan. John Law. A Scottish Adventurer of the Eighteenth Century. London: Maclehorse press, 2018.

### Источники

- БАН, П I Б № 91 — Ло, Джон. Деньги и купечество. Черновой автограф. 1720 г. Ркп. БАН, П I Б № 91 (Петр. гал. № 20), 82 л.
- БАН, П I Б № 92 — Ло, Джон. Деньги и купечество. Беловая копия. 1720 г. Ркп. БАН, П I Б № 92 (Петр. гал. № 21), 122 л.
- РНБ, Эрм. 120 — Ло, Джон. Деньги и купечество. Перевод с английского языка кн. Ивана Андреевича Щербатова «1720 г. и поправлен им же в 1724 г.». Автограф. В картонном переплете. Ф. 885 Эрмитажное собрание, № 120, 116 л.
- ФРЛ<sup>1</sup> — Полной французской и российской лексикон, с последнего издания лексикона Французской академии на российский язык переведенный Собранием ученых людей. СПб., 1786, т. 1–2.
- Law 1720 — Considerations sur le Commerce et sur l'Argent. Par Mr. Law. Contrôleur Général des Finances. Traduit de l'Anglois. A la Haye, Chez Jean Neaulme. 1720.
- Law 1750 — Money and Trade considered: with a proposal for supplying the nation with money. By the celebrated John Law, Esq; afterward director to the Missisipi company. Glasgow, printed and sold by R. & A. Foulis. 1750.
- Dictionnaire — Dictionnaire de L'Académie française, 6th Edition (1832-5) (электронный ресурс). URL: <https://portail.atilf.fr/dictionnaires/ACADEMIE/SIXIEME/sixieme.fr.html> (дата обращения: 5.07.2020).